



Hondarribia

Herri aldizkaria
226.zkia - 2009ko Iraila



Hondarribiko Jaiaak
ospatu berriak





ARMA PLAZA, 8 > HONDARRIBIA
TEL. 943 64 57 14

TTOPARA

Kaiera
RESTAURANTE / JATETXEA

• MENÚ DEL DÍA
• MENÚ ESPECIAL FIN DE SEMANA
• ENSALADAS • PLATOS COMBINADOS

Itxas Argi, 4 - bajo 1º • 20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 11 19 65

JUSTIZ
ESKOLA **GOLF**



Jokatu golfean, zinemara
joateko sarrera bat baino
merkeagoa da!

Jokatu golfean ingurune paregabea,
Hondarribiko Jaizkibel mendiaren
magalean, Justiz merenderoaren ondoan
eta Guadalupeko ermitatik oso hurbil.

* PRAKTIKA ZELAIA

* BOOMER-KO PUTTING GREEN-A

-MAKILEN ALOKATZERA

- GOLF ESKOLA

Justiz Golf - Tel.: 943 050 355 - Hondarribia www.justizgolf.com

Tel. 943 647 049

La Esencia
BIOESTÉTICA

Plaza Gipuzkoa, nº 2 bajo - HONDARRIBIA



Aliprox
SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 Hondarribia

BATZOKI

TABERNA - JATETXEA



• Eguneko menua

• Menu bereziak

• Kartak

• Gure terraza goza ezazu

Gora Ama Guadalupekoa

Mouriskot etxea - Tel. 943 64 53 64
20280 HONDARRIBIA (Gipuzkoa)



Serapio Múgica, 5
IRUN

Tel.: 943 61 29 00

San Pedro, 12
HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 20 76

Revellin, 3
HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 56 45

Avda Navarra, 4
IRUN
Tel.: 943 62 37 03

HONDARRIBIKO ITSASKARI BAITA



P.º R. Iribarren, s/n - Apartado, 88 - Teléf. 943 642 788 - Fax 943 642 894
e-mail: cnhondarribi@terra.es
20280 HONDARRIBIA

KOLDO ARGOTE OROIGARRIA

I. HIRUKO FUTBOL TXAPELKETA

Abuztuaren 29an, Hondartza Futbol Zelaian txapelketa berezia antolatu zen. Koldo Argote Garciaren omenez ospatu zen Futbol Txapelketa, Koldo, Hondarribiko jokalaria izandakoa, maiatzean hil baitzen 18 urterekin, ausardiaz ekin ondoren.

Txapelketa 3-1 sisteman jokatu zen, eta honako ekipo hauek parte hartu zuten: Hondarribia Futbol Elkartek, Real Sociedadek eta Antiguoko KE-k.

Real Sociedadek irabazi zuen txapelketa Antiguokorekin 0-0 berdindu, eta Hondarribiari 2 - 1 irabazi ondoren.

Arratsalde hunkigarria izan zen, jende asko bertaratu zen eta jakina Koldoren familia osoa han izan zen. Taldeek Koldoren oroimenez opariak ekarri zituzten familiarentzat.



Argitaratzailea:

Udal Euskara Batzordea

Erredakzioa / Publizitatea:

Naiara Manterola

Leire Ruiz de Angulo

ZIF Comunicación

info@zifcomunicacion.com

Tel: 943 63 81 28

Kolaboratzaileak:

Fermin Olaskoaga

Martin Iturbe

Naroa Susperregi

Koldo Ortega

Cristina Ramos

Jexux Mari Mendizabal

Argazkiak:

Hondarribiko Udala

ZIF Comunicación

Fernando de la Hera

Maketazioa:

Leire Ruiz de Angulo

Inprimategia:

Antza

L.G. SS 122/86. HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta iritzien ondorioak.

TXANDAKAKO BOTIKAK IRALEAN

06.....	Erauskin.....	San Pedro, 22.....	943 64 10 18
08.....	J.M Iraola.....	San Pedro, 5.....	943 64 10 27
09.....	Sagrario Fiz.....	Cial, Sokoa.....	943 64 43 16
13.....	Mayi.....	Almirante Alonso , s/n.....	943 64 21 91
20.....	J.M Iraola.....	San Pedro, 5.....	943 64 10 27
27.....	Sagrario Fiz.....	Cial, Sokoa.....	943 64 43 16

"NAO VICTORIA" ONTZIAREN INGURUAN

Elkanoren itsasontzia Hondarribiko Portuan izan zen abuztuaren 13tik 16ra eta barrutik ezagutzeko aukera izan zen.

Victoria ontzia izan zen munduari bira eman zion bost ontzietako bat, Fernando Magallanes eta Juan Sebastian Elcano getariarraren agindupean. Izena Victoria De Trianako Santa Maria elizatik dator, bertan Magallanesez Carlos I erregea zerbitzatzea zin egin baitzuen. Tradizioak dienez Victoria ontzia Zarauzko ontzian egina zen, eta gaur egun ez dago bertan ontziola horren aztarnarik.

Bera izan zen Espainiara iritsi zen bakarra munduari bira eman ondoren. Bidaiari ekin zioten 234 marineetatik 18k bakarrik bukatu zuten. Magallanes bera Filipinetan hil zen borrokan.

Beste lau ontziak hauek ziren: Trinidad ontzia (110 tona eta 55 marinel, Magallanesen ontzia), San Antonio ontzia (120 tona eta 60 marinel), Concepción ontzia (90 tona eta 45 tona) eta Santiago ontzia (75 tona eta 32 marinel).

1522ko irailaren 22an Victoria ontzia Sanlúcar de Barramedara iritsi zen, Juan Sebastian Elkanoren agindupean, 17 marinel

geratzen zirelarik bizirik; munduari bira eman zion lehenbiziko ontzia izan zen.

Gero ontzia itsasoan desagertu zen Santo Domingotik Espainiarako bidaia batean.

1992ko Sevillako Expoa zela eta erreplika bat egin zen, 1991eko azaroaren 22an irauli egin zelarik Isla Cristinan (Huelvan) itsasoratu zutenean; Curroren papera egiten zuen aktoreak ontzitik igerian atera behar izan zuen, 80 cm. ur eskas baitzegoen, itsasbehera izanik.

Konpondutakoan Colonen bi karabelen erreplikekin Trianako portuan izan zen aipaturiko erakusketan. Ondoren, bi karabelak Palos de La Frontera karabelen mollara eraman zituzten, eta Victoria ontzia idorrean geratu zen Nabigazio Pabiloiaren aurrean. 2004an ontzia birgaitu egin zen munduari bira emateko, eta Expo 2005ean Pekinetik irago zen. Victoria ontzia Sanlúcar de Barramedara itzuli zen 2006an bere bidaia arrakastaz burutu zuelarik, eta ondoren Sevillara; aurrerantzean emango zaion erabilera zehaztu gabe.



"Nao Victoria" ontziaren irudia.

ITXAS ETXEA HANDITZEKO PROIEKTUA ONARTU DA

Sei milioiko aurrekontua izango du eta Hondarribiarentzat ezinbesteko azpiegitura izango da



Hondarribiko Itxas etxearen egungo irudia

Hondarribiko Udaleko Ezohiko Osoko Bilkurak Hondarribiarentzat ezinbestekoa den proiektu bat onartu du: Itxas Etxea handitzeko exekuzio proiektua, baita obrak hasteko baldintza-plegua ere.

Hondarribiko Alkate den Aitor Kerejetak esan duenez, "proiektuaren aurrekontua sei milioi eurokoa da, zeinetatik bi Osakidetzak ordainduko dituen. Eraikitzeke epea 22 hilabetetako izango da eta eraikina handitzean 408 pertsonentzako aretoa sortuko da, ezinbestekoa Hondarribiarentzat, beren aldagela eta erabilera osagarriekin sotoko solairuan. Lehenbiziko, bigarren eta hirugarren solairuetan, kontsulta, komuna eta gaur egungo eraikuntzaren osagarriak egiteko proiektua dago. Handitzearekin 2.500 metro karratu lortuko dira.

Era berean, egungo Itxas Etxea birgaitu egingo da, 1'3 milioiko aurrekontuarekin. Udazkenean hasiko da obra eta ezinbestekoa izango da administrazio desberdinen arteko elkarlana.

"Obrek irauten duten bitartean, Itxas Etxeko zerbitzuak bertatik atera beharko dira. Instituto Social de la Marina delakoa ziurrenik Irunera joan beharko da eta Osakidetzak Biteri kalean prefabrikatu batzuk jarriko ditu osasun zentro bezala" dio Aitor Kerejetak.

"Hondarribiarentzat ezinbestekoa den eraikina sortuko dugu" esan du Xabier Tifek, Kultura eta Kirol zinegotziak. "Aspaldian genuen honelako zerbaiten beharra eta abian dago jadanik. Kultur aretoak asko lagunduko digu, Hondarribiak beharrezkoa dauka, ez baitugu ahaztu behar kalean egiten den jarduera bakoitzeko eskenatokiak muntatu eta desmuntatu egin behar direla, bizilagunei sortzen zaizkien molestiak...".

HONDARRIBIKO HERRITZRRENTZAT GUNE BERRIA IREKIKO DA IRADOKIZUNAK ETA IRITZIAK JASOTZEKO

Hurrengo aletik aurrera, Hondarribia aldizkariak atal berri bat irekiko du, herritarren gutunak jasotzeko.

Atal honek, herriaren inguruko iradokizunak eta iritziak jasotzea du helburu.

Gutunak 20 lerro baino gutxiago izan behar ditu, eta idazlearen izen, abizen eta NAN zenbakia zehaztu behar da.

Herritarrek idatzian bere izena azaltzea nahi duen ala ez zehaztu beharko du.

Gutunak ondorengo helbidera bidali: **info@zifcomunicacion.com**

moda
a-dos

Calle Zuloaga, 14
20280 Hondarribia (Gipuzkoa)
Tel.: 943 11 19 69



JATETXEA

LA HERMANDAD DE PESCADORES

Zuloaga Kalea, 12 HONDARRIBIA Tel.: 943 64 27 38



arroka berri
restaurante

Higer Bidea, nº 6 - 20280 Hondarribia
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105
www.arrokaberri.com

ARRETXE



ERRETERIA
Larzabal, 14 943 34 01 82
DONOSTIA
Zabaleta, 54 943 28 65 72
HONDARRIBIA
A. Alonso, 7 943 64 27 77
Mendelu, 17 943 64 70 58



BAR
HONDARRIBI

AUKERA BIKAINA BANDERILA
ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31 20280 HONDARRIBIA Tel.: 943 64 27 05



ARRAUN ETXEA
MARISQUERIA
RESTAURANTE

*Itsaskietan
espezializatua*



Molla ibilbidea, 5 - 20280 HONDARRIBIA
Tel. 943 644 939

Estética
Mi MATE

NURIA CAMARERO SÁNCHEZ
TÉCNICA SUPERIOR DE ESTÉTICA INTEGRAL

- Gorputz Tratamenduak
- Aurpegiko Tratamenduak
- Depilazio Elektrikoa
- IPL Depilazioa
- Makillajeak



Matxin Artzu, 4 behealde
Tel.: 943 64 08 44
20280 Hondarribia



Orube

Promociones · Eragintzak s.l.

Astigaraga Bidea 2
Mamut eraikineko bulegoak, 6. solairua, 2. ezk.
20180 Oiartzun
Tel.: 943 49 38 62 / Faxa: 943 26 08 01

Matxin Artzu 6
20280 Hondarribia
Tel.: 943 11 41 14



Sekula ez da berandu

Sekula ez da berandu;

nahiz apustua galdu,
nahiz penak ugaltu
eta esperantza ahuldu.

Sekula ez da berandu;

bai orain, bai lehen
etsipenak jota egon arren,
zoriona lortzearren.

Sekula ez da berandu;

pizturik bada kandela,
bizipozaren zizela,
maitasunaren epela.

Sekula ez da berandu;

taupadarik baldin bada,
haur txikiaren algara,
bizinahiaren zirrara.

**Gaur, bihar eta etzi,
sekula ez da berandu,
sekula ez etsi.**



UDALAK ENPLEGUA SUSTATZEKO PROGRAMAN PARTE HARTZEN DU

Sei hilabetez zazpi langabetu kontratatuko dira

Hondarribiko Udalak Enpleguaren Sustapenerako Programan parte hartzen du, Gipuzkoako Foru Aldundiak sustatuta, eta foru dekretu baten bidez langabezian dauden 5 pertsona, lanean hasiko dira Udalarentzat. Udal bakoitzari bixtanle kopuru eta langabezi tasaren arabera dagozkion lanpostuak sortuko dira.

Aitor Kerejeta Alkateak esan duenez, "Udalak egoki ikusi du bost langabetu hauetatik bi argiketariak izatea, bat Administrazio Orokorreko teknikaria, beste bat Liburutegiko laguntzailea eta azken bat administrari laguntzailea". Beste bi pertsonak Bidasoa Turismon lan egingo dute.

Kontratatuko diren pertsonak irailean hasiko dira lanean eta kontratuak sei hilabeteko iraupena izango du.

16 lanpostu gehiago

Aipatutako lanpostu hauei beste 16 batu behar zaizkie Udalak eta INEM-ek sinatutako akordio baten bidez sortuak. Horietatik sei Baratzako proiektuan lan egingo dute, lau hilabetez, abenduan hasiko direlarik lanean. Beste sei Itsasertza proiektuan lan egingo dute lan egoera berdinetan, baina azaroan hasita.

Azkenik, emakumeen lan insertzioa sustatzeko asmotan, beste lau emakume lanean hasiko dira Udalarentzat, administrari laguntzaile bezala, lan jardunaldi osoarekin.

"Aipatutako proiektu guztiak batzen baditugu" esan du Aitor Kerejeta Alkateak, "denetara 23 pertsona ariko dira lanean Hondarribiko Udalarentzat datozen hilabeteetan. Orain arte langabezian zeudela kontuan hartuta, ezinbestekoa ikusten dugu erakunde publikoek enplegua sustatzeko proiektuak kudeatzea".



Aitor Kerejeta, Hondarribiko alkateak, albistea aurkeztu zuen prentsaurrekoan.

Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean dohainik jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza txartel hau eta bidali edo eramun Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

IZEN-DEITURAK:.....
HELBIDEA:.....
HERRIA:.....

UDALAK HIRIGUNE HISTORIKOKO LUMINARIAK ALDATU EGINGO DITU ENERGIAREN % 33 AURREZTEKO

Udalak Hirigune Historikoan, zenbait kaletako luminariak aldatuko ditu. Orain daudenak zaharkituak daude eta ez dira egiten. Hori dela eta, Udalak kontsumo baxuko batzuen ordezkari aldatu egingo ditu, horrela energia kontsumoaren %33 aurreztuko delarik.

Aitor Kerejeta Alkateak "neurria beharrezkoa" dela esan du. "Egungo luminariak zaharkituak daude eta aurrezpen handia lortuko dugu berriekin, eta noski, Hirigune Historikoan gaudela ikusita, ingurua errespetatzea ezinbestekoa da. Gainera, krisi egoeran egonda, Udalak neurri hauek hartzerakoan lehena izan behar du".

Aitor Kerejeta: "lehen fase batean, honako kale hauetan aldatuko dira argiak: Murrua, Kale Nagusia, Pampinot, Eguzki, Ubilla, Juan de Laborda, Harategi, Etxenagusia Margolaria eta Denda kalea".

Lehen fase batean 60 luminaria aldatuko dira eta lana Electromontaje Hiru enpresak egingo du 64.000 euroko aurrekontuarekin.



Alde Zaharreko luminaria.

HERRI BIDEETAKO 65 KILOMETRO GARBITU DIRA HONDARRIBIAN



Landa Garapeneko departamentutik jakinarazten denez, azken asteotan Hondarribiko herri-bideetako 70 kilometro garbitu dira, sasi eta sastrakak kendu direlarik. Gregorio Berrotaran zinegotziaren hitzetan, "udan asko hazten dira belar eta sasi hauek, eta nahitaezkoa dugu garbiketa hau egitea. Bideetara ateratzen dira eta automobilerik eta bertatik ibiltzera joaten direnei bideak garbi uztea da gure lana".

Denetara 65 kilometro garbitu dira, 60 herri-bideetan eta beste 5 Jaizkibeleko kostako bideetan. Farotik Oiamungo gainerako pista garbitu da, eta aurrerago Guadalupetik Alarguntzara doana egingo da.

Aukera aprobetxatuz, Berrotaran zinegotziak eskaera bat egin du "landa bide hauetan txakurrekin ibiltzera ateratzeari, txakurrak lotu gabe eramaten badira, arriskua sortzen da".

"Gainera", esan du Berrotaranek, "pistak ixten diren tokietan autoak bertan ez aparkatzea eskatzen da, larrialdi bat gertatzen bada sarrera eta irteera ezinezkoa baita".

LUIS ELORZEN ERAKUSKETA ZULOAGA ETXEAN

Abuztuan, Luis Elorzek, hondarribiarrak erakutsi zuen Zuloaga Etxean. Bertan, munduko itsasoetako uretan ateratako argazkiak azaldu ditu.



Luis Elorzek berak ateratako argazki artean Zuloaga Etxean..



**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6
Tel eta Faxe: 943 37 75
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 51 82
Arkoti Auzoa - Santiagotxo
HONDARRIBIA

RESTAURANTE

Ballestanea

- Menú de Lunes a Viernes
- Carta Fin de Semana
- Miércoles descanso
- Terraza Verano
- Parking Propio

Aise
BIDASOA

Zentro psikopedagogikoa
Laguntza eskola

Miren Zabala

Satarka kalea 2 (Gipuzkoa Plaza)
20280 Hondarribia

Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 92

Tel. Iruña: 948 14 12 81

E-mail: aisebidasoa@euskalerrria.org

**PINTXO, RAZIO ETA OGITARTEKOETAN
ESPEZIALIZATUA**

Bar Ignacio

**SAN PEDRO, 20 20280 HONDARRIBIA
TEL. 943 643 557**

PANADERIA - OKINDEGIA

ARRATIBEL



" EGURREKO LABEA "

Barrio Mendelu - C/ Zubieta, 12
Telf: 943 64 19 75 - HONDARRIBIA



Cafetería - Restaurante

faro de higer

**PLATER KONBINATUAK - EGUNERO MENUA
ARRAINAK - HARAGIAK**

Carretera del Faro, 58 - Teléfono 943 64 01 94
20280 HONDARRIBIA

EXPERT

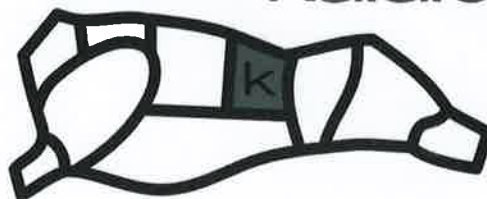
GEURIA

SUKALDEKO ALTZARIAK
Tel.: 943 64 07 14

ETXETRESNAK
Tel.: 943 64 33 86

San Pedro, 3 - San Pedro, 4
20280 HONDARRIBIA

kaialde



jatetxea · restaurante
erretegia · asador
itsasargi 8 · 20280 · hondarribia
tel.fax 943 644 622 · kaialde@yahoo.es



Naiara Manterola

BIDASOA BELA PROIEKTUA AURRERA DOA

Sokoa, Hendaia eta Hondarribiko elkarteek bat egin dute

Denboraldiaren hasieratik Hondarribiko Klub Nautiko eta Txingudi Hendaiaiko Klub Maritimoa elkarlanean ari dira. Uztaileko hilabete hasieratik, Mugaz gaindiko Udako Txapelketak, Bidasoaldeko gazteak biltzen ditu.

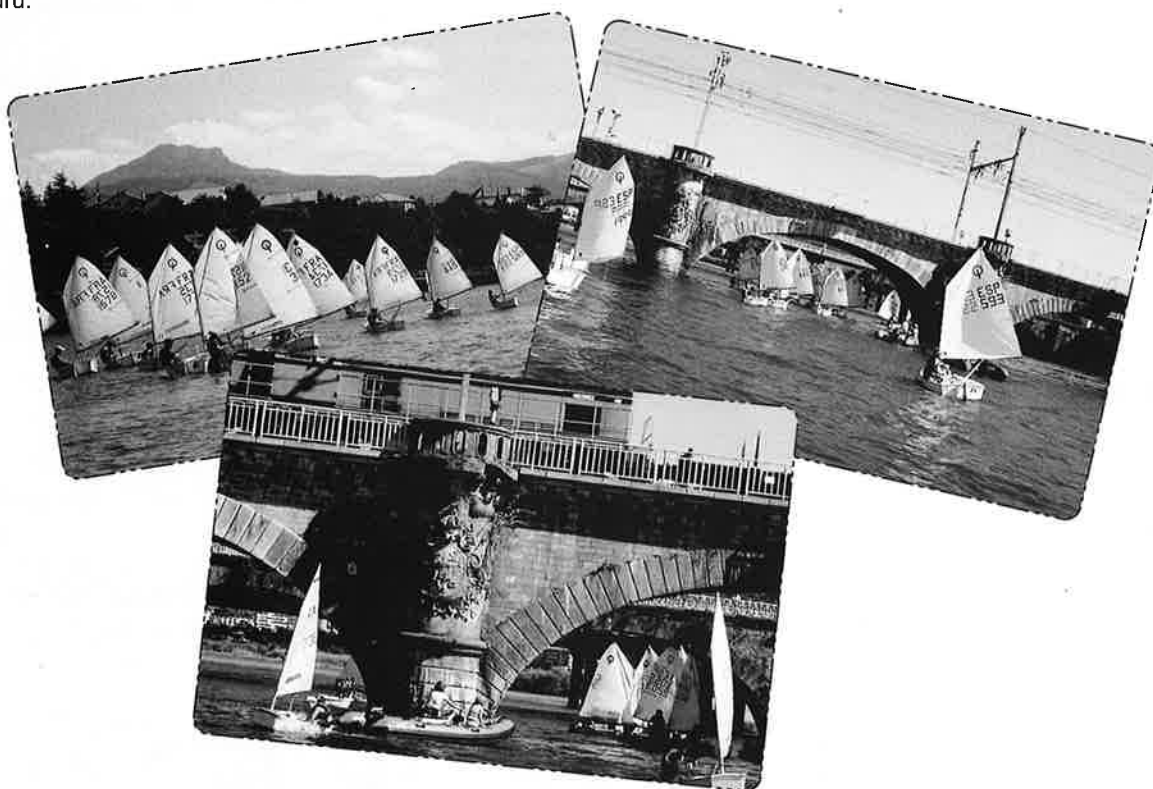
Sokoa, Hendaia eta Hondarribiko Elkarteak astero hirutan elkartzen dira, eta parte-hartzaileak 9 eta 15 urte bitarteko gazteak dira.

Uda honetan, 60 kirolarik baino gehiagok parte hartu dute. Helburua eskola kirola maila igotzea da. Duela hilabete bat, 40 Optimists Bidasoa ibaitik Santiagoko zubira igo ziren.

Astero lau proba egiten dira, eta sailkapen orokorra proba hauen emaitzak batuz lortzen da. Txapelketak kirolari hoberenak eta gehien parte hartutakoak saritzen ditu.

Estropada hauetan zehar, bertakoek eta bisitariek 40 bela txiki gure uretan nabigatzen ikusteko aukera izan dute.

Bidasoa Bela proiektuak herrialdeen arteko bizikidetza bultzatzen du, eta hizkuntza eta kultura ezberdintasunak errespetatzea du helburu.



40 Optimist Bidasoa ibaitik Santiago zubira igotzen



HONDARRIBIAKO ITSASKARI BAITA

Pº. R. Irabarren, s/n - Apartado, 88 - Teléf. 943 642 788 - Fax 943 642 894
e-mail: cnhondarribi@terra.es - 20280 HONDARRIBIA



**Euskadiko
Kirol
Portuak**



ekp
Berrito
Donostia-San Sebastián
Getaria
Hondarribia
Oleza
www.ekpsa.com



Cristina Ramos

"Jende gehiago saiatzea gustatuko litzaiguke, batez ere neskek, gutxien animatzen direnak baitira"

CELESTINO BRATOS

Hondarribiko Arraun Elkarteko infantil mailan dabilzan gazteen entrenamenduak lau entrenatzaileraren artean zuzentzen dira. Celestino Bratosek, horietako batek, hamalau urte daramatza elkartean 11 eta 14 urte bitarteko arraunlari berriak prestatzen. Aurten Espainiako txapelketan domina irabazteko atarian gelditu diren arren, entrenatzaile zuzen honek argi dauka zein den helburu nagusia kategorian honetan: kirola ikasi, giroa ikusi, eta gurasoei esatea arraunera joateko gogoia daukatela eta ez alderantziz, behartuta joatea.



Nola baloratzen duzu infantil maila Espainiako txapelketan egindakoa?

Egiten dudan balorazioa oso ona da. Ahal duten guztia egiten saiatu dira, eta horregatik oso pozik eta eroso sentitzen naiz neska mutilek egindako lanarekin. Kontuan hartu behar da gazte hauetako askok irailean hasi zirela arraunaren munduan eta gehienek jarraituko dutela. Helburua bete dugu, bidea erakustea.

Zer da hasten direnei ematen diezun irakaspena?

Arraunean egiten irakasten diegu, hori bai, beraien adinari egokitutako prestakuntza teoriko eta fisikoa eskainiz. Sexu bereizketarik ez dago, infantil mailan entrenamenduak neskek eta mutilek elkarrekin egiten dute. Egia esateko, badaude mutilak baino indartsuago diren neskek. Baina txapelketetan banandurik parte hartzen dute Federazioak horrela ezartzen duelako.

Erronka nagusia?

Gehien kostatzen zaiena hamaika eta hamalau bitarteko gazteek guztien artean koordinatzea izaten ohi da, elkarrekin lan egitea. Makinaren atal bat direla konturatu behar dira. Kotxeko motorra bezala, pieza bat falta baldin bada geldituko egingo da. Bakoitzak bere lana egin baina, arrauna ez da banakako kirola, talde kirola baizik.

Ordu asko ematen al dute entrenatzen?

Astero bi edo hiru egun etortzen dira. Korrika, gimnasio eta arrauna egiteari zuzentzen diote kementa ordu eta erdiko lanaldian.

Hogeita hamar urte baino gehiago daramatzazu arraunari lotuta.

Atletismoa praktikatzen nuen garai hartan. Orduan, arrauna egiten zuen adiskide batek kirol honetan sartu ninduen, eta gaur arte. Santiagotarrak klubean eman nituen lehen pausoak eta gero Hondarribian, orain dela hamalau urte hasi nintzen.

Eta etorkizunari begira?

Gustatuko litzaiguke gazte gehiago klubarekin bat egitea, batez ere neskek, gutxien animatzen direnak baitira. Piramidearen beheko aldea sendotzea da gure proiektua, arraunlari profesionalak eratuz. Ikusiko dugu nola ematen zaion hasiera denboraldiari.



"Hondarribiko historian ez dut uste horrelakorik gertatu denik. Kluba oso momentu ona bizitzen ari da"

JOSERRA OIARZABAL

Aulki mugikorrean arraunlari handia izan da oiartzuar historiko eta olinpiko hau. Hondarribiko Arraun Elkartearen kadete mailan aritzen diren gazteen prestakuntzaz arduratzen da Joserra Oiarzabal, eta aitortu duenez, oso pozik dago Espainiako txapelketan klubak lortutako emaitzekin.

Nola hasi zen dena?

Hamasei urterekin hasi nintzen arraun munduan. Beste kirolak probatu nituen, baina hau izan zen gehien bete ninduen. San Juanen eman nituen lehen urratsak. Eta gaur egun, berrogeita hamabi urterekin jarraitzen dut hemen, kirolari bezala 18 urte egin ondoren, orain entrenatzaile.

Aipatuko al dituzu hasi zinen eta orain ikusten dugun arraunari buruzko desberdintasunak?

Aldaketa izugarriak izan dira. Materialak asko hobetu dira, lehen dena egurrezkoa zen, kilo askotako pisuaz, eta gaur egun, berriz, oso arina eta sofistikaturia. Lehen laguntza ekonomikoa ere oso txikia zen, eta zorionez gaur egun, babesleek eskertzeko moduko laguntza ematen dute. Arraun elkarteak berak laguntza handia jasotzen du aulki mugikorra edo arraun olinpikoa aurrera eramateko, beste klubak baino gehiago jartzen ditu. Alde handi hori nabaritzen da.

Kadeteko neska-mutilek zilarrezko lau domina eta brontzezko bat lortu dute Espainiako txapelketan, zer izan da beharrezkoa hori lortzeko?

Ez da aurtengo lana, aurreko urteetan ere egindakoa garrantzitsua da, bai infantil mailan bai alebin mailan, eta kadete mailan izaten ohi da fruituak. Eguneroko lana da giltza eta familia bat lortzen saiatzen gara. Taldeak probatzen aritu gara, ontzi motz eta luzeetan urtean zehar, eta azkenean etorri dira Gipuzkoa, Euskadi eta Espainiako txapelketak. Oso ondo joan zaigu aurten. Pena izan da urrezko domina lortzeko aukera izan genuela, zortzikoan eta biko batean, baina modalitate batean gehiegi zentratu ordez denetan jarri ditugu indarrak. Hor izan dugu akats txiki bat, baina ondo joan da. Nire ustez, Hondarribiko historian horrelakorik ez da gertatu.

Denboraldi honetan gazte gehiago kluban sartzea espero al duzue?



Bai, oraindik ez dakit zenbat izango garen, baina irailaren 14an hasiko dira entrenamenduak eta ikusiko dugu nola joaten den hasiera doan denboraldia. Hasieran jende asko hasten da, baina ez dira guztiak kluban gelditzen. Batzuk konturatzen dira gogor xamarra dela eta eguneroko esfortzua behar dela eta beste batzuek, berriz, ezin dute arrauna eta ikasketak batera eraman. Dena den, gehienak ondo ibiltzen dira, baina izaten dira galtzen ditugun hamar-hamabi gazte.

Zer suposatzen du zuretzat entrenatzailea izatea?

Dena. Egiten dudanak bete egiten nau. Arraunak betidanik, bete nauen kirola izan da.

Gustatzen ez zaizun zeozer?

Egia esanda, denboraldi bukaera aspergarria eta luzea egiten ohi da askotan, baina ni momentu honetan irrikaz nago gazteak elkartzeko eta denboraldia berriz hasteko.

Elkartea nola dago?

Gauza positibo asko ditugu momentu honetan elkartearen. Aurreko denboraldian Euskadiko Selektzioan gehienak hondarribiarrak ziren, bai mutilak bai neskak. Eta aurten, uste dut errepikatuko dela. Eta beste aldetik gurasoak elkartera etortzea eta estropadetan laguntzea indar emalea dela iruditzen zait. Hondarribiko kluba oso momentu ona igarotzen ari da eta sinatuko nuke hau horrela urte askotako izatea. Oso gustura nago elkartearen egiten ari den lanarekin.

Azpiarratu behar den zerbait?

Babesleen laguntza. Nahita nahiez kirol honetan kanpora atera beharra dago, bai Frantziara edo Katalunia aldera, edo Galizia aldera. Eta horrek gastu handiak sortarazten ditu. Udalak eta babesleek emandako laguntza mantentzea espero dut.

mu
lia
te

> 2-3-4 logela
> terrazak
> gune berdeak
> igerilekua

943 64 11 56
Elinor Zertuche, S.L.
943 42 36 00
Una Servicios Inmobiliarios
943 64 01 53
Jesús Ibáñez

943 64 05 04
Espinda Inmobiliaria
943 62 40 55
Servis

943 64 40 98
Inmobiliaria A.M. Sorolla
943 27 16 00
Mullate

relateenmuliate.com

Etxe baten eragin lasaigarriez gozatu.
Disfruta de los efectos relajantes de una casa en la campiña de Hondarribia.



podologo



Unai Ortiz

kiropodia - quiropodia
ortopodologia - ortopedologia
ordenagailu bidezko miaketa
biomekanikoa
exploración biomecánica
computerizada



Matxin de Arzu 10, 2 bajo
20.280 HONDARRIBIA

Tel: 943 111 946
www.unaipodologo.com



Sebastian
RESTAURANTE

Kale Nagusia, 11 - Tel. 943 64 01 67
20280 HONDARRIBIA
restaurant@sebastianhondarribia.com
www.sebastianhondarribia.com



DISCOTECA
TRUCK
HONDARRIBIA

Foru Kalea z/g

PUB
Kai zahar
Almirante Alonso, 12



kai zahar




AEROBIC, SPININ, FUNKY, HIP-HOP,
BODY BUILDING, BODY COMBAT,
MUSKULAZIOA, MANTENIMENDUA,
MASAJEAK, SAUNA, PIRAGUEN ALOKAIRUA
ETA GORDELEKUA

"ZURE GIMNASIOA HERRIAN BERTAN" !!!

Hondarribia Arraun Elkartea - Tel. 943 64 01 61 - 20280 Hondarribia

**CARROCERIAS
AMUTE**



Fundada en 1968

Autoen konponketa orokorra

Bº Mendelu
c/ Amute Alde, 19

Tel./Fax: 943 64 11 41
20280 HONDARRIBIA

K21
KALITATEA

Certificado de calidad K-21
K-21 kalitatearen zihurtagiria
Empresa Registrada
N.º 1 / 05 / 132



**PINTURAS
TXINGUDI
MARGOLANAK**

Lakatzeko kabina
Fatxadetan berritzeak
Bame-lanak

Pol. Industrial Txipilao, 28 • 20280 HONDARRIBIA
Telf./Fax: 943 647 344
e-mail: txinaudi@telefonica.net




ardoka
VINOTEKA

C/ San Pedro nº 32
943 11 19 61




eguzkilore

Pintxo barietate anitza
Ogitartekoak
Razioak

Avda. Donosti, 25 - HONDARRIBIA
Tel. 943 644 405

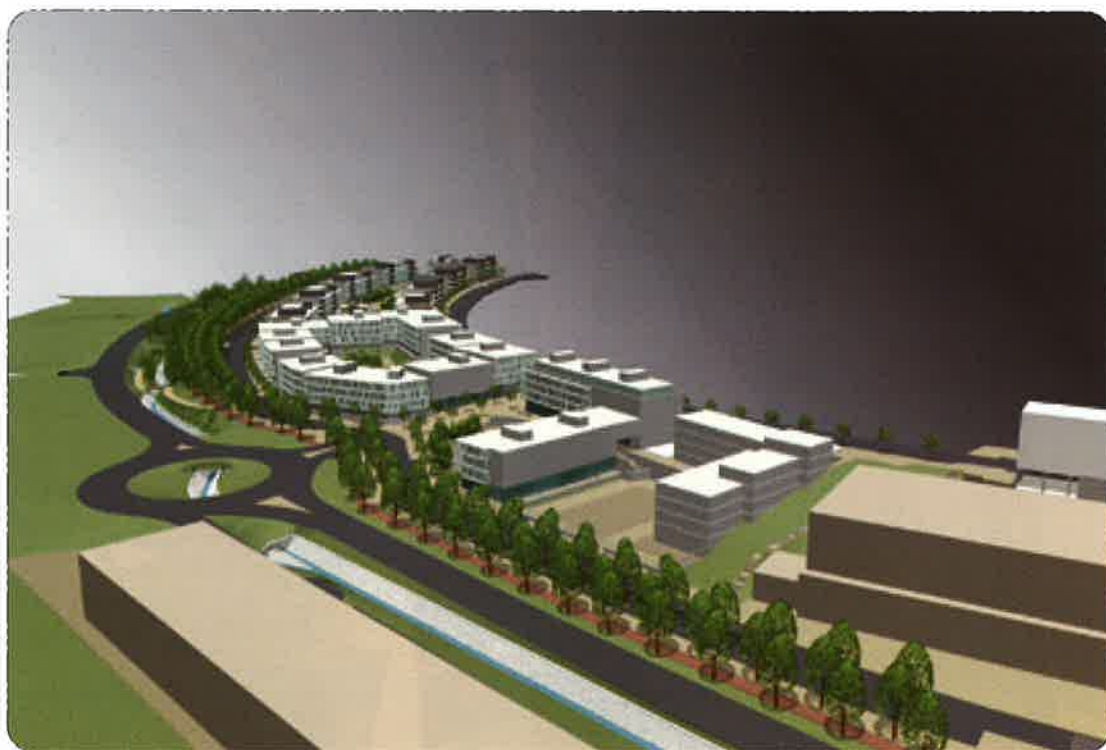
MULIATEKO ETXEBIZITZAK ERAIKITZEKO URRATS BERRIA

Urte amalerarako 195 etxebizitza eraikitzea aurreikusten da

Muliateko etxebizitzak errealitate bihurtzeko beste urrats bat eman zen. Aho batez, 195 etxebizitza eraikitzeko lehiaketa arautuko duen baldintza plegua onartu zen. 195 etxebizitza horietatik 170 babes ofizialekoak izango dira eta beste 25 alokairu sozialekoak.

Aitor Kerejetak, Hondarribiko Alkateak esan duenez, "oso urrats garrantzitsuak ematen ari gara etxebizitzak eraikitzen hasteko. Urte honen amaieran eraikuntza lanak hastea espero dugu, hain beharrezkoak diren etxebizitzak. Gobernu talde bezala hitza eman genuen, eta orain, Legealdiaren erdian egonik, epe laburrean egitate bihurtuko dela esan dezakegu".

Ion Elizalde, Alkateordeak eta Hondarribia Lantzeneko gerenteak gehitu duenez, "Udalak etxebizitzak ahalik eta azkarren eraiki daitezen lan egiten du. Lizitazioa 4 milioi eurotan atera dugu, BEZa gehitu behar delarik. Azalera eskubideko erregimenean egingo diren 170 etxebizitzak honela banatzen dira: 9 soto egongo dira, 7 etxebizitza ezinduentzat, 15 gela batekoak, 82 bikoak, 62 hirukoak eta 4 lauhoak. Sestrapean, 171 trasteleku eta 213 aparkaleku eraikiko dira. Alokairuko 25 etxebizitzei dagokienez, 1 ezinduentzat izango da, 10 gela batekoak, 7 bikoak eta beste 7 hirukoak. Eta 25 trasteleku eta 28 aparkaleku".



Muliateko etxebizitzaren aireko bista

Etixerako menuak 12 €tatik
*Aurrez prestatutako jakiak,
 iberikoak eta
 Brasileko bonboiak*

Xaia
 delikatesen

XAIA DELIKATESSEN

Tel.: 943 11 00 11
 C/ San Pedro 25 - HONDARRIBIA
www.xaiadelikatessen.com

*Descubra la calidad
 Gure kalitatea dastatu*

OGI BERRI

San Pedro kalea, 69
 20280 HONDARRIBIA

HONDARRIBIKO JAIK IRUDI BIDEZ

Hiriko Jaiak irailaren 4tik 11ra luzatu dira, eta egun hauetako irudirik ederrenak jaso ditugu

Hondarribiarrek familiarekin eta lagunekin jaietan une goxo eta ahaztezinak igaro dituzte. Jaiak urtean behin izaten dira, eta egun bereziak dira. Etxekoak elkartzen diren egun hauetan, poztasuna nagusi izan da hiriko kaleetan.

Aurten ere, jaietako egitarau anitza izan da kirol eta kultur

ekintzen aldetik. Adin guztietako hondarribiarrentzat egitarauak arrakasta handia izan du.

Urtero bezala, hiriko jaiak Guadalupeko Ama Birjinaren omenez ospatu dira, eta une hunkigarritz beteta izan dira Hondarribiko Jaiak. **Gora Ama Guadalupekoa!**



Buruhandiak herriko kaleetan zehar.



Gora Gazteak konpainia Alardeko handienetakoa izan da.



Ama Guadalupea konpainiako kantineira San Pedro kalean.



Baserritarren eguna Zumardian.



San Pedro kaleko sokamuturra.



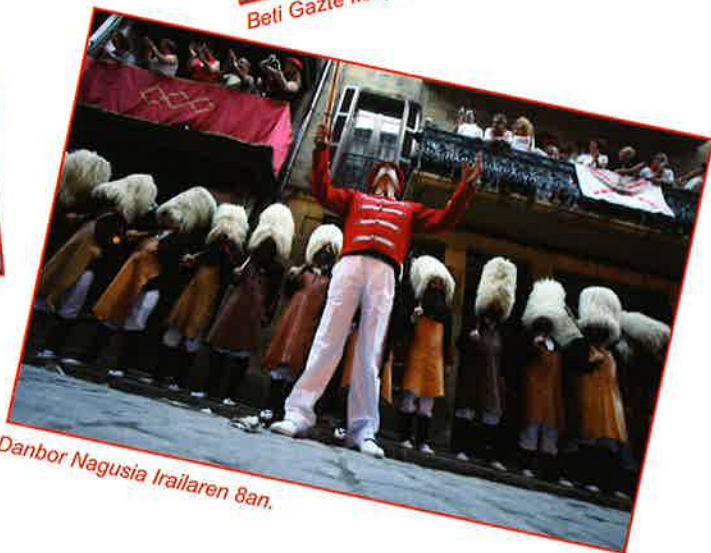
Egun berezia da herritar guztiontzat.



Beti Gazte konpainia Kale Nagusian.



Akartegiko kantineira Kale Nagusian gora.



Danbor Nagusia Irailaren 8an.



Ekintza ugari haurrentzat herrian.



Herritarrak Hondarribiko Arma Plazan.



Jaizubiako kantineira Zapateroa jaisten.



Etxeko txikiak jaiekin gozatu zuten.



Lagunak txarangak giroa alaitu zuten.



Nestor Basterretxeak Hiriko Urrezko Intsignia jaso zuen.

EDIFICIO COFADIA
COFADIA EDAIKINA
HONDARRIBIA

VIVIENDAS DE 1, 2, 3 Y 4 HABITACIONES. GARAJES Y TRASTEROS
1, 2, 3 ETA 4 GELATAKO ETXEBIZITZAK. GARAJE ETA TRASTELEKUAK

943 640 298 - 943 635 347

PROMUEVE / SUSTATZAILA:
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.
Bernat Etxepare 18 Bajo-Itza • 20.280 Hondarribia



Haur parke erraldoiaz gozatu zuten txikiek.



Ganadu, frutak eta barazkiak izan ziren Zumardian.



Gazteentzako Herri Bazkaria Bentan.



Erraldoiak Hirigune Historikora sartzen.

KAPOTEZIA Plater konbinatuak-Kazuelak-Pintxoak

Minatera, Eab. 3-4 bajo - Tel.: 676 517 207 - Hondarribia

629 82 07 52

HONDARRIBIA



ITURGINTZA - BEROKUNTZA

MARGO LEHIAKETA EMEKIREN ESKUTIK

Emeki Elkarteak Hondarribiko tokirik ederrenak bildu zituen XVI. Kaleko Margo Lehiaketan

Emeki Elkarteak XVI. Kaleko Margo Lehiaketa antolatu zuen abuztuaren 9an, Hondarribiko Udalaren eta Nafarroako Aurrezki Kutxaren laguntzarekin. Denetara 39 parte hartzaile izan ziren, eta herritar asko hurbildu ziren margo lanak ikustera.

Urtetik urtera sariak hobetuz doaz eta aurtén, 700, 500 eta 400 euroko sariak banatu dira hiru lan hoberenentzat. Epaimahaia ondorengoek osatu zuten: Aiert Alonso, Susana Zaldibar, Enrique Albizu, Fernando Mikelarena, Jose Gracenea, Kontxi Pascua eta Maite Gorostidi.

Lehenengo saria Iker Mugarra San Martinentzat izan zen, bigarren saria, Elena Arroyo Rodriguezek jaso zuen, eta hirugarren saria Ines Urria Pagolarentzat izan zen.

San Pedro kalean erakusketa antolatu zen, bertan, Hondarribiko toki bereziak, paisaia ederrak eta monumentuak bildu zituzten margo lanak ikusgai izan ziren.



Iker Mugarra, irabazlea, bere margo lanaren alboan.



Elena Arroyok bigarren saria jaso zuen bere margo lanaren alboan.



Ines Urria hirugarren saria jaso zuen bere margo lanaren alboan.



Margo lanen erakusketa San Pedro kalean.

 **La bacaladera** S.A.U.



Pol. Txumarra Eskortza. Telf: 943 63 90 33 - Fax: 943 63 06 70 - www.bacaladera.com



Martin Iturbe

IN AETERNUM

Bejondeizula, Jesus Mari. Ibilian, ibilian, iritsi zara gogoko zitzaizun mendi Zabalerara. Atsedean-garaiake ateak ireki dizkizu, hirurogei udaberriz aberastua zeneraman ibilaldiaren zelaian, eta atsedean gozoz besarkatuko zaituen eguzkiaren atarian utzi zaitu.

Zorionak.

Latiñez hain egoki moldatzen zinenik ez nekien. Hori da iturria eta etorria. *In Aeternum* betirako. Luzea eta zabala gerta bekizu betikotasun horren muxua. *Finis coronat opus*. Azkenera iristea da kuestioa, eta ohore handi osorik azkenera iristea.

Zu iritsi zara. Iritsi egin zara zu. Zorionak berriro. Bizitzak emango dizun koroia ez zaizu nabarmenduko buru gainean zurezko santuen irudien buru-gainean agertzen diren koroien antzera. Hile zurizko gain-zelai horretan distiratzten den hutsune borobila nahikoa zaizu oraingo, ongi irabazia duzun ohorearen ezaugarri. Hile zuriek, bizar gorri zurituei, jakintsuei dagokien albiste iraunkorra igorriko diete.

Dena den, ongi merezitako koroia duzu, horrenbeste urteren buruan bide-ertzean utzia duzun arnasaren ordainez datorkizun ezaugarri. Nik, nire aldetik, besarkadarik zuri-gorriena bidaltzen dizut lerro apal hauen harian.

Tedium vitae. Kolpe zorrik jo gabe bizi ahal izateko, jaiotzaz eta jatorriz alferra izan behar du batek. Zure etxean horrelako bertuterik ez da erne oraindainokoan. Ekinaren ekinez,

eginahalak eginez, eskuartean zenuena ere bukatzeko behar hainbat tarte aurkitu ez zenuen horrek, langile sutsu izatearen erruz noski orain denbora guztia, hutsaren baratza jorratzen ez duzu igaroko.

Orain hasiko zara ikusten, lehendik zintzilik zeneuzkan egin beharrekoak muturra luzatuta begira daukazula, *verbi gratia*, harako paper zaharretako esaldiak garbira pasa beharra, liburutegia txukundu beharra, aspaldin lasai zeuden hautsak astindu beharra, orain arte eginak dituzun lan ugarien bilduma egin beharra... Ikusiko duzu zenbat denbora libre geratzen zaizun, lagunekin, ilunabarren batean, txoperaren bat edo beste hartzera joateko.

Harrokeria txarra da. Zuk ordea, harrotasunez begira zeniezaioke, egin duzuna egin ondoren, ezer egin gabe egoteko garaiera iritsia izateari. Zuk duzun bezalako osasun sendoz jubilatzea iristea, bizitzako ondasunik ederrenetakoa dela esango nuke. *Mens sana in corpore sano*. Horixe da zure ondasuna.

Lasaitasunez esan dezakezu bai aurreko idazkiren batean esana duzuna. "Neuk ere aski meritu eta merezimendu egin dudalakoan..." Hortik aurrera, nahi duzuna.

Aurrerantzean, belarrian jarria duzun uztaiari begiratuz jakingo dugu jubilatuen taldeko zarela. Denbora luzez dizdira beza uztai txiki horrek. *In aeternum* izan bedi. Zorionak Jesus Mari.

jaialdia agurra
errima bertsolaria
oina mikroa pota
beretia txaloak
kamarizortzi
bartzaria errima
bertson ofizioa
trama afaria bakarka
librea neurria
hondarribia oholtza

Bertso trama Hondarribia

BANAKO taberna
urriak 2, ostirala
23:00etan

RESTAURANTE
ARRANTZALEEN KOFRADIA



Ramon Iribarren Pasealekua, Lonja Berria - 20280 HONDARRIBIA



The Big Orange

Etxez etxeko zerbitzua zure bideoklubean

OTXOA

JANARI DENDA

*Barazkiak, fruta...
elikagaietan aukera aparta*

San Pedro, 43
Tel.: 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

Ondare

GOZOTEGIA
ARTISAU OKINDEGIA
TERRAZADUN KAFETEGIA
HAUR FESTAK

C/Amute, 6 bajo
Tel.: 943 64 62 82
HONDARRIBIA



Industria tresneria
Elektrizitatea
Giltzen kopiak
Torlojugintza inoxidablea

MARINEL
Burdindegia

Santiago Kalea 12 / Txiplao 14
Tel. 943 64 17 88, 20280 Hondarribia

BAR ETXEBERRIA



Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA



ONDARTZ EDERRA

ONDARTZ EDERRA

Txiplao Industrialdea, 27 - HONDARRIBIA
Tel/Fax: 943 64 02 56

argi eta garbi

eukeni optika

san pedro 57, tel/fax 943 64 38 05



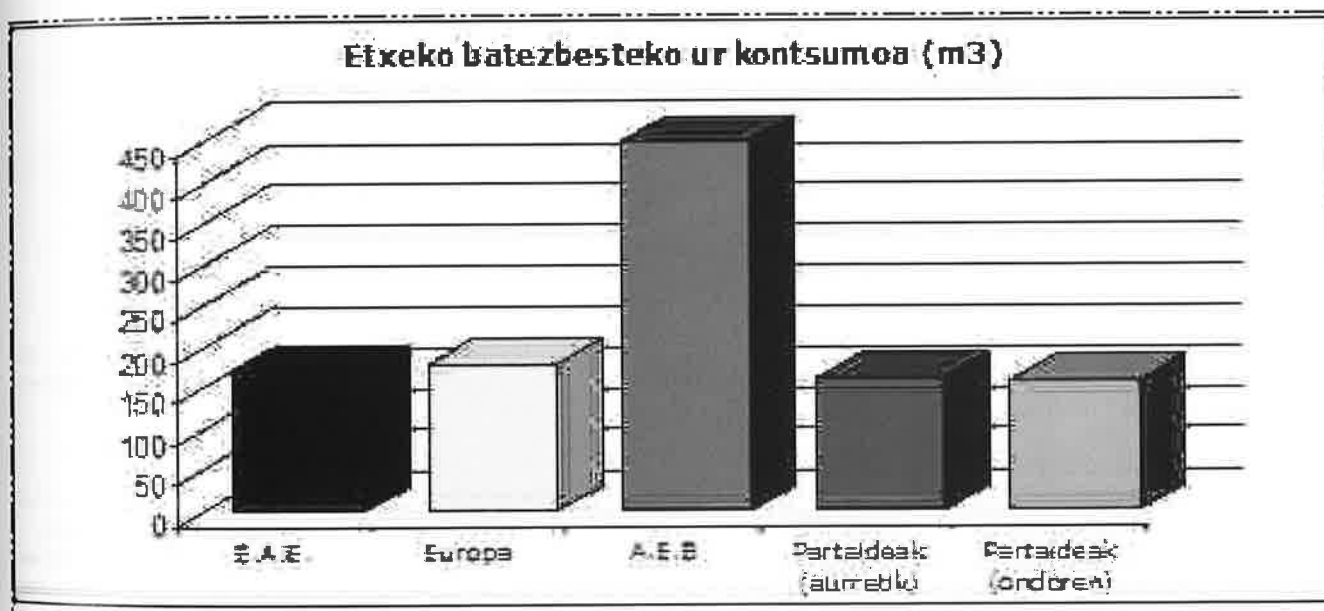
Naroa Susperregi

GAP PROGRAMAREN BIDEZ, URTEKO 0,2 MILIOI LITRO UR AURREZTEA LORTU DA

Uztaleko alean aipatu bezala, GAP programaren fase ezberdinak amaitu ditugu. Ura izan zen programan landutako azken gaia, eta zuek egindako ekarpenei esker, honako ondorioak atera ditugu:

Bataz beste, programan parte hartu duten familien etxeetako ur-kontsumoa %1,88 gutxitu da, hau da, **urteko 0,2 milioi litro ur aurrezte**a lortu da.

Ur-kontsumoa gutxitzea eragin duten arrazoiak, herritarren ohiturak aldatzea eta ur-kontsumoa murrizteko mekanismoak instalatzea izan dira.



Programan proposatzen ziren ekintzak aurrera eramanez, partaideen etxeetan arropa-garbigailua gutxiago erabiltzea lortu da; izan ere, batez beste, astean 4,22 aldiz erabiltzen baitzuten programaren hasieran eta amaieran, astean 3,68 aldiz.

Norberaren garbitze-ohiturei dagokienez, dutxatzearen batez besteko iraupena 6 minutukoa izatetik 4 minutukoa izatera pasatu da, eta astean bainuren bat hartzen den etxeen kopurua %14 jaitsi da.

Honetaz guztiaz gain, ura aurrezteko mekanismoei dagokienez, programan parte hartu duten etxeen %34k ura aurrezteko sistemaren bat instalatu du komuneko ur-tangan. Era berean, txorrotetan ura aurrezteko gailuak jarri dituzte etxeen kopurua lgo egin da nabarmen, izan ere, partaideen %24k ezarri baititu.

INGURUMENAREN TXOKOAN ZURE KEXAK, PROPOSAMENAK, EKARPENAK... BILDU ETA ARGITARATU NAHI DITUGU!

Ingurumenaren txokoa sortu zenetik, atal honetan zu ere partaide izan zaitezten nahi dugu, horregatik, gogoan izan, ingurumen gaiei buruzko proposamen, kexa edo ekarpenen bat izanez gero, ingurumena@hondarribia.org helbide elektronikora bidal dezakezula.

Hala eta guztiz ere, Hondarribiko Ingurumena eta Agenda 21 web orria sortzeko lanetan hasiak garenez, gogoratu laster, web orria ere erabili ahal izango duzula zure ekarpenak egiteko.



Koldo Ortega

HONDARRIBIKO HARRESIAK: NORK BERE LANA

Aldizkari honetan bertan, aurtengo uztailleko alean, Santa Maria ateari buruz aritu ginen eta hitzokin bukatu genuen: *Nire aldetik, hau da, irakurle, gaurkoz azaltzen dizudan gutxia, besterik ez, baina, nahiz eta harriak oso garrantzitsuak izan, honen guztiaren atzean ibili ziren aspaldiko pertsonen –harriekin lan egin zutenak– arreta eman behar diegu. Hori guztia, beti ere neure neurrian, hurrengo lan batean saiatuko gara argitzen.*

Hori dela eta, gaurko lerroetan langileak izango ditugu azter eta aipagai. Horretarako, 1601ko maiatzaren dokumentu paregabe hau erabiliko dugu: Las memorias y cuentas que yo Antonio de Aynciondo he entregado de las obras de su magestad al señor bedor y contador Martin de Arostegui. Agiriak lagun, historia liburuetan agertzen ez diren benetako protagonista isilak aipatu eta bere lekuan kokatuko ditugu, zeren askotan, ia-ia beti ez esatekotan, langileak aipatzeke gelditu ohi dira, handi-mandien izenak soilik agertuz. Horregatik, dokumentuaren berri eman baino lehen, lagungarri zaigu Bertold Brecht-en poema bat, Mikel Laboak euskeratua eta kantatua: *Langile baten galderak liburu baten aurrean*. Hona hemen, poemaren zatia aukeratua:

Zazpi Atedun Tebas hura, nork eraiki zuen?
Liburuetan Errege izenik baizik ez da ageri.
Erregeek garraiatu ote zituzten harritzat haundiok?
Alejandro gazteak India bereganatu zuen.
Berak bakarrik ote?
Felipe Espainiakoak negar egin zuen bere Armada
urperatu zenean. Ez ote zuen beste inork negarrik egin?
Zenbat historia! Zenbat galdera!

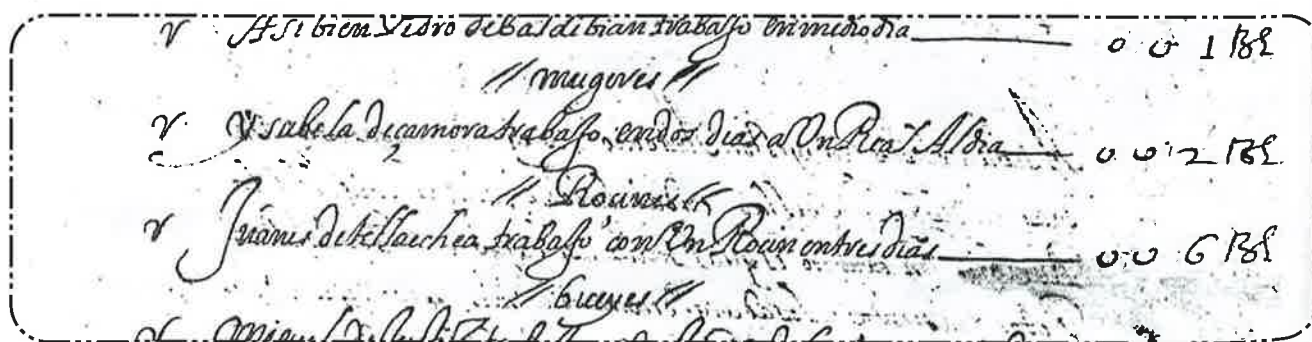
Hau irakurrita, jakin badakigu Hondarribiko harresiak ez zituztela eraiki Nafarroako erregeak, Errege Katolikoak, Karlos I eta Felipe III, beraien erregealdietan baizik. Horregatik, ahal duguntxoan, gaurko lan honetan lerroz lerro aipatuko ditugu langileen izenak eta egindako bakoitzaren lana.

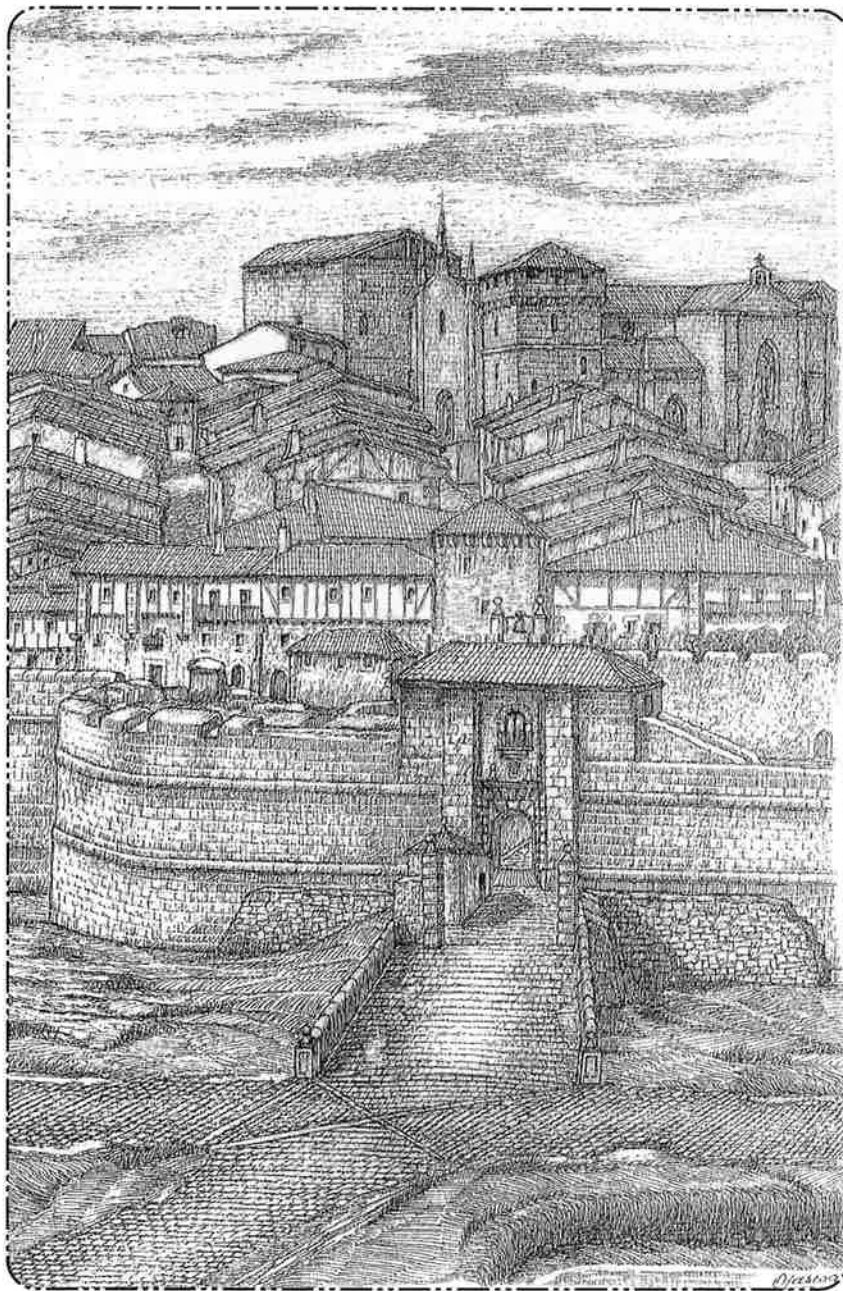
HARRESIEN ERAIKUNTZA LANAK

Harresiak eraikitzeke materialei buruzko datuak Hondarribiko harresiak liburutik hartu ditugu. Hondarribiko ingurune naturalak eta gizakiaren lanak harresiak eraikitzeke beharrezkoak diren materialak eskaintzen dituzte: Jaizkibelgo hareharria, kare harria, harea, mendi basoak zura eta egurra ateratzeko eta ola ugari tresna eta lanabesak egiteko. Material horiek zamarien bidez garraiatzen ziren, edo ahal bazen, ontzietan estuarioan barrena eta Bidasoa ibaiaz alde batetik zein bestetik ateratzen ziren. Hala, nahiz eta Jaizkibel harrobi ezin hobea eta Santiago ospitaleko ibai harea inguruetako onena izan, harria –bai lantzeko bai karea egiteko–, harea eta egurra Hendaia eta inguruko herrietatik ekartzen ziren batzuetan.

Materialei buruzko datuak jakinez gero, orain aipatuko ditugu XVII. mendeko lehendabiziko urteetan egindako lanak. Hasieran aipaturiko dokumentuari jarraituz hona hemen gotorlekuaren harresietan egindako lanak: San Felipe baluarte konponketak, mendietan enborrak moztu eta ekarri Santa Mariaren arteko bi zaintza lekuetako zubirako, bi garitaxo edo etxola egin, Santa Mariaren kanpoko aldearen ondoko *umillador* eta ermita desegin, San Nikolas zaintza tokiko konponketak, Santa Mariaren barruko arkudun zubiaren harriak kokatu, *la casa del obrador* desegin eta San Telmo gazteluko ate nagusiak eta beste lanak egin.

1601eko Kontuen memoria





Hondarribia XVII. mendean. Santa Maria Atea.

LANGILEN MEMORIA

Egindako lanak ikusi ondoren, orain giza bitartekoak ikertuko ditugu, hau da, langileak. Horretarako, Martin Arostegi kontulariaren eta Gonzalo de Luna y Mora *maestre de campo* eta Hondarribiko *alcaidearen* memoriak erabiliko ditugu.

HARGINAK ETA AROTZAK: Migel Larrunbide (hargin maisua), Domingo Arrazubia eta Antonio Aintziondo (arotz maisuak), Pedro Oiarbide (arotz ofiziala), Martin Sanz Larralde, San Juan Miranda, San Juan Lucar, Migel Miura, Juanes Illarreta, Martin Alzubide, Juanes eta Martin Beraza, Juanes Izurain, Martin Tellaetxea (hargin maisua), Martin Etxeberria (hargin ofiziala), Pedro Zarate (hargin maisua), Migel Goikoetxea, Migel Zelaia, eta Juanes Baztanbide.

PEOIAK: Pedro Kontrasta, Bartolome Gabiola, Migel eta Juanes Jauregi, Juan Aedo, Martin Arraza, Juanes Ezkurra

eta Pedro Baldibian.

EMAKUMEAK: Isabel Zamora, Maria Iartza, Madalena Bulano, Madalena Gainza, Maria Lekunberri eta Mariana Bastida. Azken biak "en carrear mortero" lan egin zuten.

LANERAKO ZALDIAK EDO ZALDIKOTEAK (JABEAK): Juanes Telletxea eta Juan Bastida.

IDIAK (JABEAK): Migel Justiz, Esteban Berrotaran eta Juanes Otaze.

GABARRARIAK: Jakobe Ibargaien, Migel Larrunbide eta Juanes Bordatxipi.

Dokumentu berak Tiburzio Spannocchi ingeniari eta arkitektoaren lanak –San Telmo gazteluan– eta kontu kitapenak aipatzen ditu

EUSKAL LIBURUAK EROSTEKO AUKERA OLEARSO LIBURUDENDAN



LONDRES KARTOIZKOA DA

Arratsaldero igotzen da Phineas, bere lagunekin, hamazazpigarren teilatura, handik bakarrik ikusten baitira herriko bi sarrerak batera: errepidea eta tren-geltokia. Itxaroten daude, izan ere, uda honetan iritsi beharko lukeen norbaiten zain. Erabat amaitu ez den diktaduraren ondorengo garai lanbrotsuan, krudelkeriaren oroitzapena jaso eta gorde nahi dute pertsonaiek.



DARWIN BIDAIA

Charles Darwin ez zen mutiko arrunta izan, bere inguruan ikusten zuen edozer biltzeko joera baitzuen. Txanponak, kakalardoak, maskorrak... era guztietako gauzak jaso eta gordetzen zituen. Ume izateari utzi eta gazte bihurtu zenean, berriz, bere bildumak aberasten jarraitzeko motz geratu omen zitzaion inguru hurbila, eta, horregatik, munduan barrena bidaia zoragarri bati ekin zion.



MARCO POLO ABENTURAZALEA

Bere balentriaren berri eman zuenean, inork ez zion sinetsi. Denek uste izan zuten txantxetan edo gezurretan ari zela. Izan ere, orain dela 800 urte Txinaraino joatea ez zen ahuntzaren gaurdiko eztula. Ez zen txantxa, ordea; Marco Polo benetan haraino joan baitzen. Bidean, lapurrei, piratei, mendi erraldoiei, basamortu sorginduei eta beste hamaika arriskuri aurre egin behar izan zien.



MOZART MUSIKARI TXIKI HANDIA

Mozart ez zen handia, garaleraz, metro eta erdi besterik ez, baina musikari gehienak ez zitzaizkion oin azpira ere iristen: bost urte zituenerako, gai zen musika idazteko, zuzen nahiz alderantziz (ipurdiz gora, zioen berak, beti txantxetan ibiltzen baitzen). Jakina, gauza erraza zen beretzat, buru barruan orkestra osoa zuela jaio baitzen. Beraz, musika besterik ez zuen gogoan.



HAZTUEN MENDEKUA

Iratxe dabiltzala, eztabaidan hasi dira Ana eta Oskar, neskak deskubritu baitu mutilak harremanak dituela beste gizonezko batekin. Liskararen ondotik bereizi egiten dira mendian: Oskar autoa utzia duten lekura itzultzen da; Ana, berriz, ez da inondik ere agertzen. Foru Polizia hasiko da desagertzea ikertzen.



IZATEAREN ARINTASUN JASAEZINA

Kunderaren eleberriak erdi fikzio erdi saiakera dira, eta baliabide interesgarri ugari erabili ohi ditu: ironia, ahots narratzaileen ugaritasuna, osagarri erreal eta fikziozkoen arteko nahasketa, digresioa, eta abar. Egileak aurka egiten die, literaturaren bidez, giza (eta gizarte) mixeriei, apustu etiko eta filosofikoa eginez.



OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU
EUSKARAZKO LIBURU UGARI

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

San Pedro 12 - HONDARRIBIA
Telf: 943 64 25 25



**GAZTEENTZAT INFORMAZIOA
SAN PEDRO KALEKO BULEGOAN**

AIZUE GOMENDATZEN DIZUT!!!2009

Nora joan, zer bisitatu, non deskantsatu...

Truka ezazu bidaiatzeko informazio praktikoa! Ekarri gomendioa Gazteentzako Informazio Bulegora edo idatzi www.aizue.com blogean.

Sariak: Ikus entzuneko materiala edo gustuko oporralditxoak.

2 kategoria: 12-17 urte eta 18-34 urte.

Epea: URRIAREN 15a.

ANIMA ZAITEZ!!!



IKASTURTE BERRIA

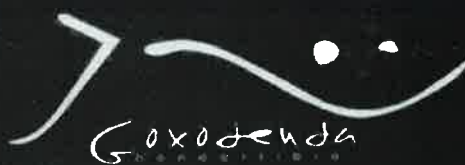
Ikasturte berria hasi behar dugula ikusita, animatu zaitez Gazte Informazio Bulegotik pasatzen eta ikasketak, bekak, lehiaketak, ekintzak eta txartelengatik galdetzen.

Hurbil zaitez bulegora!!!



**GOZOTEGIA
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA
Tel: 943 641 047



eguerdiko menuak
sukaldaritza berria
eguneroko plater berriak
gauetz, gure karta zabala, informala

telf.: 943 641 952

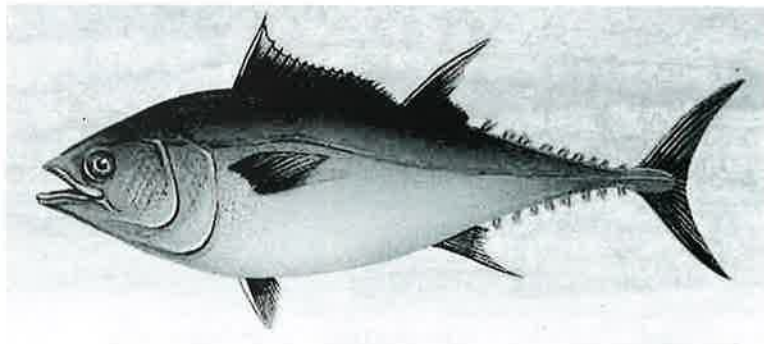
san pedro kalea, 79
20280 hondarribia

ZEIN DA IRUDIAN AZALTZEN DEN ARRAINAREN IZENA?

Lehiaketa abian jartzeko unea iritsi da, eta hilero bezala galdera berria aurkezten dizuegu. Lehiaketak izugarrizko arrakasta dauka zuen artean, izan ere, erantzun asko eta asko jasotzen ari gara azken hilabeteotan. Oraingoan, arrainen izenei garrantzia eman nahi izan diogu, izan ere, gure Hondarribia arrantza herri ederra baita. Ondorengo galderaren erantzunaren bila gabiltza: **Zein da irudian azaltzen den arrainaren izena?** Gure arrantzaleek ordu eta egun asko pasatzen dituzte itsasoan halako arrain freskoak gure sukaldetan izateko.

Erantzuna izanda, eta aldizkariko lehiaketan parte hartzera animatzen bazarete, erantzuna urriaren 12a baino lehen, Euskara Zerbitzura bidaltzea besterik ez duzue. Erantzun guztien artean bi garaile izango dira; lehen irabazleak Beko Errota jatetxean bi pertsonentzako afaria lortuko du, eta bigarrenak, liburu sorta.

Aurreko alean aurkeztu genizuen galderaren erantzuna ondorengo da; Kantauri itsasoan sartzen den fenomeno meteorologikoa **ENBATA** edo **GALERNA** da, Hondarribian **"BIASOIA"** ere deitua, eta irabazleak ondorengoak izan dira: Ana Eizagirre (Bekoerrota bi lagunentzako afaria) eta M^o Antonia Goikoetxea (liburu sorta).




dantza eskola
Pilar Peña ☎ 606 883 391
Pol. Ind. Txiplao, 24 > 20280 Hondarribia



M.A.G.
ASESORIA AGINAGALDE

San Pedro, 3 - Atzekaldea
Tel.: 943 64 03 66

GESTIOA:

- KONTUHARTZAILETZA, FISKALA
- ETA LANAREKIN LOTUTAKOA
- ASEGURUAK

MUSIKA BANDA



Hiriko Musika Bandako kideak, 1896. urtean.

Gure hiriko historia argazki bidez biltzen jarraituko dugu. Oraingoan, Hondarribiko Musika Bandari eman nahi izan diogu garrantzia, eta hona hemen aspaldiko argazkia. 1896. urtean ondorengoek osatzen zuten Hiriko Musika Banda:

Eserita, saiheska, Claudio Jauregui, zuzendaria. Goian, bakarrik, Ricardo Sagrado, kornetina.

Goian. Ezkerretik eskuinera: Tomas Aramendi (Antxara), Jose M^a Echegoyen, bajua; Francisco Sagarzazu, fiskornoa; Sinforiano Arbelaiz (Shano), kornetina; Pepe Sagarzazu, fiskornoa; Jose M^a Arbelaiz (Mari Ran Ran), rekintoa; Tiburcio Berrotaran, bonbardinoa; Francisco Leguia, alicón-a; Melchor

Sagarzazu, baritonoa; Celestino Aramendi, kaja. Bigarren ilaran, ezkerretik eskuinera: Cayo Lasa, flautina; Enrique Duinat, bonbardinoa; Zenon Sagarzazu, klarineta; Medardo Usategui, kornetina; Luis Echeverria, kornetina; Javier Sagarzazu, klarineta; Luis Vesga, "innoven"a. Hirugarren ilara: Casto Sagarzazu, tronba; Florencio Otiz (Txinua), tronba; Jose Olazabal (Botika), "innoven"a, Demetrio Oyarzabal, klarineta.

Honelako argazki bitxiak etxean dituzuenok, eta Hondarribia aldizkarian argitaratzera animatzen zaretenok, zuen argazkia Euskara Zerbitzura bidaltzea besterik ez duzue. Lagun gaitzazu gure historia irudi bidez biltzen.



kutxa

Instalaciones Eléctricas

ARBELAIZ

Errekabea, 2 Bajo B
20280 HONDARRIBIA
jarbelaiz@telefonica.net

Tel.: 649 50 57 35
649 33 16 09
943 64 38 19

JAIOTZAK ABUZTUAN

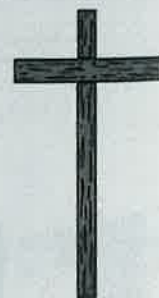
- 1ean: **JULIAN Vaes Artola**, Holandako Walter Hendrius eta Tolosako Elsaren semea.
 2an: **XABIER Fernandez Alkain**, Beasaingo Javier Francisco eta Hondarribiko Maria Luisaren semea.
 3an: **HAIZEA Hernandez Elola**, Donostiako Luis Alberto eta Zarautzko Lierniren alaba.
 4an: **MATEO Egiazabal Visiers**, Hondarribiko Juan Jose eta Irungo Torreciudadaren semea.
 6an: **URAITZ Arrieta Vitoria**, Hondarribiko Aitz eta Donostiako Eiderren semea.
 8an: **ELENE Camio Bikuña**, Hondarribiko Lander eta Oñatiko Miren Jaioneren alaba.
 8an: **NORA Ugarte Alza**, Oiartzungo Iñigo eta Hondarribiko Maria Carmenen alaba.
 13an: **MARKEL Mikelajauregi Ugartemendia**, Irungo Jose Ignacio eta Irungo Nataliaren semea.
 15ean: **ARITZ Berges Andujar**, Irungo Iñigo eta Irungo Monicaren semea.
 17an: **ANDER Emazabel Goikoetxea**, Hondarribiko Rafael eta Hondarribiko Maidarren semea.
 19an: **OIHAN Zeberio Zubillaga**, Tolosako Miguel eta Hondarribiko Karmeleren semea.
 19an: **NIKOLE Zuzia Zeberio**, Hondarribiko Josu eta Vitoria-Gasteizko Ainhoaren alaba.
 20an: **NAROA Iridoi Bengoa**, Hondarribiko Juan eta Donostiako Ainhoaren alaba.
 20an: **LUKA Martin Saiz**, Irungo Asier eta Irungo Oihanaren semea.
 22an: **UDANE Aranburu Iglesias**, Donostiako Miguel eta Irungo Ana Belenen alaba.
 22an: **CHIARA Alonso Pasquini**, Buenos Aireseko (Argentina) Adrian eta Corrienteseko (Argentina) Fabiola Mariaren alaba.
 23an: **TELMO Etxebeste Amunarriz**, Hondarribiko Pablo Jose eta Hondarribiko Maiteren semea.
 24an: **UNAI Rodriguez Oribe**, Irungo Carlos eta Donostiako Elenaren semea.

**EZKONTZAK ABUZTUAN**

- 8an: **FRANTZES Luna Urraca**, Hondarribikoa, eta **WENDY DIANA Marcos** Abudeme, Irungoa.
 22an: **PEDRO FRANCISCO Cardavelli** Zayas, Donostiakoa, eta **EVA Fernandez** Sampron, Bartzelonakoa.
 22an: **SERGEJS Vitvinors**, Mozhga Udnurka-koa (Letonia), eta **KRISTINE Zuravlova**, Riga-koa (Letonia).
 29an: **JOSE JAIME Meaurio** Juanmartinena, Donostiakoa, eta **LANDELINA Carbajo** Moreiva, Laguna Dalgak-koa (Leon).
 29an: **WAIKA Gartzia** Agirre, Hondarribikoa, eta **SUSANA Gradissimo** Cordeiro, Donostiakoa.
 29an: **AITOR Oiarbide** Zubillaga, Irungoa, eta **OIHANE del Hoyo** Zabala, Vitoria-Gasteizkoa.

**HERIOTZAK ABUZTUAN**

- 2an: **MARIA MERCEDES Olaskoaga** Olaskoaga, Hondarribikoa, 86 urte, Donostia kalean.
 2an: **PILAR Ortiz de Solorzano** Arbex, Madrilakoa, 86 urte, Lezo kalean.
 8an: **JOSE LUIS Sagarzazu** Gonzalez, Hondarribikoa, 63 urte, Kosta kalean.
 9an: **FELIPE Iza** Sorondo, Hondarribikoa, 62 urte, an.
 11n: **FRANCISCO Aguinagalde** Sarasola, Hondarribikoa, 9260123 urte, Palentzian.
 19an: **PERPETUA Gonzalez** Citores, Cobos de Cerrato-koa (Palentzia), 78 urte.
 19an: **JESUSA Azkarate** Etxeberria, Almandozkoa, 100 urte, Bernat Etxepare kalean.
 20an: **MARCELA Oronoz** Salaberria, Hondarribikoa, 87 urte, San Pedro kalean.
 21ean: **MARIA Oiarbide** Ezpeleta, Irungoa, 97 urte, Mourlane Mitxelena kalean.
 24an: **MARIA CARMEN Fuertes** Fernandez, Irungoa, 98 urte, Baserritar etorbidean.
 27an: **ROMAN Berrotaran** Sorondo, Hondarribikoa, 57 urte, Ramon Iribarren kalean.
 27an: **ANASTASIO Garrido** Cuesta, Cuencakoa, 68 urte, Mendelu kalean.





*Fermin Olaskoaga
jasotako datuak*

ABUZTUKO UDAL LIBURUTEGIKO DATUAK.

Bazkide berriak: 16 gizon eta 23 emakume. Horietatik 22 heldu eta 17 haur. Guztira 39.

Ekarri diren liburu berriak: 3 euskaraz, 57 gaztelaniaz eta bestelakoak 4. Guztira: 64 liburu.

Mailegatutako liburuak: 473 euskaraz, 1557 gaztelaniaz eta 27 bestelakoak. Guztira: 2057 liburu.

Gehien mailegatutako liburuak:
Haurrak:

Euskeraz: LODGE, Jo.-
Kroko eta lagunak.- Ibaizabal.
Gaztelaniaz: I B A Ñ E Z . -
Mortadelo y Filemón.- Edciones B.

Helduak:

Euskeraz: LERTXUNDI,
Anjel.- Ihes betea.- Alberdania.
Gaztelaniaz: LARSSON,
Stieg.- La reina en el palacio de las
corrientes de aire.- Destino.



HERRIKO BIZILAGUNEN GORA-BEHERAK ABUZTUAN

Altak:.....Jaiotzak: 18, eta kanpotik etorriak: 36
Bajak:.....Hildakoak: 12, eta herritik joanak: 39
Biztanle kopuru orokorra:.....16.535 bizilagun.

ABUZTUKO EGURALDIAREN DATUAK. (Hondarribiko aireportutik jasoak).

Tenperaturarik gorena:.....37,0° C, hilaren 31n.
Tenperaturarik beherena:.....13,6° C, hilaren 30an.
Batez besteko tenperatura:.....21,7° C.
Batez besteko hezetasuna:.....% 75.
Euri-litroen kopurua:.....80,8 mm.
Egunik euritsuena:.....hilaren 1ean 28,4 mm.
Euri indartsuenen ueua:.....hilaren 1eko, 12,50etan 54,0 mm/orduko.
Egun euritsuak:.....13 egun.
Elur egunak:.....0 egun.
Kazkabar egunak:.....1 egun.
Ekaitz egunak:.....2 egun.
Behe-lainoko egunak:.....0 egun.
Ihintz egunak:.....11 egun.
Zeru oskarbia:.....4 egun.
Zeru lainotua:.....16 egun.
Zeru estalia:.....11 egun.
Eguzki kopurua:.....188,4 ordu.
Batez besteko presioa:.....1017,6 milibar.
Presiorik gorena:.....1024,8 milibar, hilaren 28an.
Presiorik beherena:.....1006,3 milibar, hilaren 23an.
Haizea >55 Km/ord.....egun 1.
Haizerik indartsuena:.....hilaren 1eko 18,10etan 58 Km/orduko.

ARRANTZALE KOFRANDIAN ABUZTUAN SALDUTAKO ARRANTZA KOPURUAK

Hegaluzea (*Thunnus alalunga*): 210.798,50 kg.
Hegalmotza (*T.thynnus*): 310.365,00 Kg.
Atun moja (*Thunnus obesus*): 364,00 Kg.
Abakandoa (*Homarus Gammarus*): 0,90

Kg.
Txangurroa (*Cancer pagurus*): 239,76 Kg.
Olagarroa (*Octopus vulgaris*): 167,44 Kg.
Bestelakoak: 62,92 Kg.

Joski

Lentzeria arropa
Haurrentzat arropa

Matxin de Artzu, 18
Tel.: 943 64 4846 - 20280 HONDARRIBIA

Gora Anna Guadalupekoa!!

Para las ocasiones especiales de tu vida
pide por Endanea Centros y plantas con flores
Regalos especiales para tu familia

Horarios
De Martes a Sábado de 9:00 a 20:00
Lunes, domingos y festivos de 9:00 a 14:00
Bº Jaizubia: Cruce Hospital
Tel: 943 64 17 10 www.endanea.com



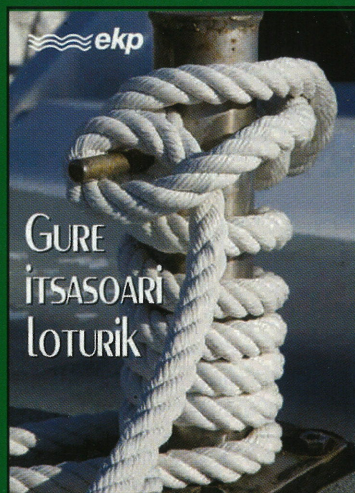
**URTE
25
ANOS**

Zure ospakizunak
ahaztezinak bihur
daitezen

1.982 - 2.007

25 URTE HONDARRIBITARREN ZERBITZURA

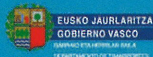
JAIZUBIA- Tel. 943 64 31 94 - 20280 HONDARRIBIA - www.bekoerota.com



GURE
ITSASOARI
LOTURIK

Euskadiko Kirol Portuak

Bermeo
Donostia-San Sebastián
Getaria
Hondarribia
Orio



BAR - RESTAURANTE



San Pedro, 35
20280 HONDARRIBIA

Tels. 943 64 27 71
943 64 10 19



Tel.: 943 11 02 01
San Pedro, 33
20280 HONDARRIBIA

*Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan,
gastronomi espezialitate onekin*



ERKA
SUMINISTROS
ELECTRICOS



ERKA
OSAGAI
ELEKTRIKOAK

C\ Salvador Etxeandia, 6 Bajo

Tel: 943 62 52 49

Fax: 943 53 73 48

20304 Irún